

Interdiscipliniedad y agresividad. Características del léxico de la fotografía

Interdisciplinarity and aggressiveness. Characteristics of the lexis of Photography

Iryna Mykytka¹ ·  <https://orcid.org/0000-0001-7228-9841>

Universidad Católica de Murcia (UCAM)

Campus de los Jerónimos s/n, 30107 Guadalupe, Murcia, España.

RESUMEN

El presente estudio aspira a explorar el lenguaje de la fotografía. En particular, pretende descubrir los principales rasgos léxico-semánticos del inglés de la fotografía. Se trata de un estudio de carácter cualitativo basado en corpus. Nuestras fuentes han sido blogs sobre la fotografía, escritos por fotógrafos profesionales y nativos. Los resultados demuestran que se trata de un léxico de gran riqueza y variedad. Por una parte, destaca su carácter interdisciplinario; la fotografía no se limita a usar sus propias palabras, sino que comparte gran número de voces con otras disciplinas. Hemos localizado numerosos ejemplos de palabras heredadas del campo de la pintura, óptica, informática, entre otros. Por otra parte, hemos concluido que el lenguaje fotográfico presenta un carácter agresivo. Este estudio pretende contribuir, por un lado, al campo del Inglés para Fines Específicos, y, por el otro, a la fotografía, cuya importancia en la sociedad actual está creciendo.

Palabras clave: léxico, fotografía, lenguajes especializados, Inglés para Fines Específicos

ABSTRACT

The present paper aims at exploring the language of photography. In particular, it pretends to discover the main lexico-semantic features of the English of photography. It is a qualitative study based on corpus. Our sources have been blogs on photography written by professional photographers. The results show that it is very rich and varied lexis. On the one hand, we can highlight its interdisciplinarity; photography is not limited to using its own terms but it shares a great number of words with other disciplines. We have found numerous terms inherited from the field of painting, optics, computing, among others. On the other hand, we have concluded that the language of photography presents an aggressive nature. This study intends to contribute to the field of English for Specific Purposes on the one hand, and, on the other, to the field of photography, whose importance in the current society is growing.

Keywords: lexis, photography, specialized languages, English for Specific Purposes

1. Introducción y marco teórico

Desde su aparición oficial en 1985 con la publicación de los *Episodes of ESP* de Swales, una colección pionera de ensayos que marcó el inicio de la investigación del Inglés para Fines Específicos (en delante IFE) (*English for Specific Purposes*) (Johns et al., 2011, p. 1), numerosos autores se han dedicado a este campo de estudio contribuyendo a su consolidación. Destacan, por ejemplo, Hutchinson y Waters (1987), Dudley-Evans y St John

¹ Corresponding author · Email: mykytka.iryna@gmail.com.

(1998), Johns y Dudley-Evans (1991), Robinson (1991), Alcaraz Varó (2000), Hyland (2007, 2019), Belcher (2006, 2009a, 2009b), Johns et al. (2011), Paltridge y Starfield (2013, 2017), o más recientemente Starfield (2016), Brown (2016), Hyon (2017), o Anthony (2018). Aparte de estudios sobre el propio IFE desde las diferentes perspectivas se han ido creando numerosas ramificaciones o sub-especializaciones, siendo las más estudiadas inglés jurídico (por ej. Alcaraz Varó et al., 2007; Pontrandolfo, 2016; Campos, 2016, 2017; Campos et al., 2017; Haigh, 2018; Biel et al., 2019), inglés académico (por ej. Scarcella, 2003; Swales & Feak, 2004; Oshima et al., 2006; Pérez-Llantada & Swales, 2017), inglés de los negocios (por ej. Ellis & Johnson, 1994; Nickerson & Planken, 2015). Otras variedades también han recibido atención: inglés para turismo (por ej. Walker & Harding, 2009; Korstanje, 2010) inglés para los deportes (Bergh & Ohlander, 2012; Bergh & Sölve, 2012), inglés para fines médicos (Ferguson, 2013), entre muchas otras variedades. Asimismo, existen otras variedades del IFE que apenas han sido estudiadas; una de ellas es el inglés de la fotografía. Alcaraz Varó (2005, p. 5) aseguraba en 2005, que, a pesar de los avances realizados en el estudio de los diferentes lenguajes profesionales y académicos, todavía queda por estudiar a todas las variedades en sus diferentes vertientes, como la lexicológica y lexicográfica, sintáctica, morfológica, semántica, pragmática, estilística, comunicativa, sociolingüística, psicolingüística, etc. Tras comprobar un vacío en la investigación del léxico de la fotografía en lengua inglesa, el presente trabajo de investigación aborda precisamente esta cuestión aun inexplorada. En concreto pretende descubrir las principales características léxico-semánticas del lenguaje de la fotografía en lengua inglesa. Nuestras hipótesis son: 1) el inglés de la fotografía es altamente interdisciplinario y 2) el inglés de la fotografía posee un carácter agresivo.

Es cierto que existen abundantes glosarios y diccionarios de tecnicismos fotográficos ya desde prácticamente los inicios de la fotografía (por ej. Sutton, 1858; Castellanos, 1999; Lynch-Johnt & Perkins, 2008; Herschdorfer, 2015), gran número de enciclopedias (por ej. Peres, 2013), aparte de innumerables manuales² y libros sobre la fotografía (Sontag, 1977), revistas (*Amateur Photographer*, por ejemplo, es una de las más conocidas y las más antiguas – desde 1884), e incluso tesis doctorales (por ej. Castelo Sardina, 2001; Garnelo Díez, 2005) – que demuestran el interés en la fotografía. Aun así, muy pocos se han dedicado a estudiar las características lingüísticas del lenguaje de la fotografía. Por ejemplo, Gállego Paz (2002a, 2002b, 2003) estudió el léxico de la fotografía en sus inicios en lengua española, Navab (2001) y Jay (1984) destacan la agresividad de la figura del fotógrafo, y Mykytka (2016, 2017) contribuyó con un estudio sobre metáforas fotográficas en lengua inglesa y otro sobre los anglicismos en el registro fotográfico español. Aparte de estos escasos trabajos, no hemos encontrado otros estudios académicos en lengua inglesa o española enfocados hacia el léxico de la fotografía.

El presente estudio se divide en cinco secciones: la segunda sección está dedicada a su contextualización, la tercera se centra en los objetivos y la metodología utilizada, la cuarta corresponde al estudio propiamente dicho, y la última sección concluye el trabajo con sugerencias para futuras investigaciones.

2. Contextualización

- 2 Este tipo de trabajos es especialmente popular, dado que existe un número muy alto de libros que tratan los distintos géneros fotográficos, como la fotografía de paisajes, de retratos, de vida salvaje, etc., que tratan sobre todo los aspectos técnicos y prácticos con el objetivo de ofrecer una mejora en las destrezas de los fotógrafos. Por ejemplo, Scott Kelby, un fotógrafo profesional estadounidense, ha publicado más de 200 libros.

Para comprender la naturaleza interdisciplinaria y agresiva que existe en el léxico de la fotografía en lengua inglesa, es importante acercarse a los orígenes y la evolución de la misma. Por ello, en esta sección explicaremos brevemente la relación de la fotografía con la tecnología, la pintura, y la ciencia desde sus inicios. Asimismo, trataremos los motivos de la agresividad presente en el lenguaje fotográfico.

Actualmente, los límites de la fotografía, al igual que de su lenguaje, son difíciles de delimitar, lo que lo convierte en un campo amplio de intersecciones. Hoy en día se está debatiendo la naturaleza de la fotografía: mientras algunos afirman que la fotografía es arte (por ej. Scharf, 1994), otros la consideran ciencia (por ej. Wilder, 2009a; Wilder, 2009b) o tecnología (por ej. Maynard, 2014). A continuación, veremos las razones de por qué la fotografía está íntimamente relacionada con el arte, la ciencia o la tecnología y, como resultado, comprenderemos por qué su lenguaje es altamente interdisciplinario.

Para empezar, la existencia de la fotografía se debe a un invento tecnológico (junto con los avances científicos y tecnológicos posteriores). Hoy en día, la relación entre la fotografía y la tecnología sigue siendo cercana. Gracias a su carácter omnipresente en nuestra sociedad, la fotografía goza de un desarrollo continuo, buscando mejor calidad, más megapíxeles, nuevos efectos, nuevas funciones. Como resultado, se crean nuevas realidades y con ellas nuevos términos. Así, la incorporación de una cámara en los teléfonos móviles ha permitido crear selfies, la aparición de Instagram, una aplicación para compartir imágenes en la red, ha dado lugar a la palabra *instagrammer*, al igual que Photoshop, unos de los programas de edición de imágenes más popular, creó el verbo *to photoshop*.

Por otra parte, hemos de subrayar el papel del arte, que también ha influido en la existencia de la fotografía y su léxico específico. La fotografía estaba muy unida al arte desde sus estados iniciales, ya que fueron mayoritariamente los artistas quienes propiciaron su auge. Aunque su papel era meramente técnico, considerándose algo inferior a la pintura, la fotografía, o, mejor dicho, sus antecedentes, sirvieron de herramienta a los pintores del Renacimiento y de siglos posteriores para conseguir imágenes fieles a la realidad (Newhall, 2002, pp. 9-11); Delacroix, Ruskin, Guardi, Vernet, y muchos otros artistas hicieron uso tanto de la cámara oscura como de la cámara lúcida – los primeros prototipos de la cámara fotográfica (Scharf, 1994, p. 21). Stelzer (1981, pp. 15-16) explica que “la fotografía es hija de la pintura naturalista” cuyo objetivo era reproducir el entorno de una manera objetiva. Con el paso de tiempo, la fotografía dejó de ser un mero instrumento testimonio de la realidad y se convirtió en un método de creación, integrándose con el resto de las artes (Castelo Sardina, 2001, p. 198). Szarkowski (1978, p. 1) establece una dicotomía entre dos tendencias de la fotografía. Según él la fotografía puede considerarse como un espejo, esto es, un medio de auto-expresión, o como una ventana, método de exploración del mundo externo. En otras palabras, la fotografía es un medio de expresarse a sí mismo, de comunicar las ideas e intercambiar las experiencias, por un lado, o de observar y explorar la realidad captando los momentos fugaces del presente antes de que desvanezcan en el pasado, por el otro. De ahí, la relación directa de la fotografía con la pintura, ya que las dos pueden representar la realidad o expresar algo. Además, la fotografía, al igual que la historia del arte, muestra un cambio de estilos que se desarrolla en consonancia con la pintura. Así, existe la fotografía futurista, abstracta, dadaísta, surrealista, futurista, vanguardista, naturalista, etc. Esta relación tan estrecha entre la pintura y la fotografía resulta en un léxico común entre ambas como veremos más tarde.

Asimismo, hemos de decir que la aparición de la fotografía se debe también a la ciencia. Mientras los artistas disfrutaban dibujando con sus “cámaras” (cámara oscura y cámara lúcida), otros se dedicaron a investigar cómo captar una imagen sin esfuerzo alguno. Así, empezaron los experimentos químicos estudiando la sensibilidad de la luz sobre las diferentes sustancias sensibles ante ella. Numerosos intentos se llevaron a cabo, hasta lograr, en

1826, tras una exposición de 8 horas, la primera fotografía de la historia, realizada por un científico e inventor francés, Nicéphore Niépce. Diversos procesos se descubrieron para tomar una fotografía, desde heliografía, a través de daguerrotipos, calotipos, talbotipos, hasta lo que se conoce como fotografía. Una vez inventada, la fotografía, empezó un avance espectacular, culminando con la fotografía digital.

Hoy en día los avances tecnológicos han permitido automatizar al máximo las funciones de las cámaras, haciéndolas más asequibles y su uso más sencillo para los aficionados (Castelo Sardina, 2001, pp. 199-200), lo que significa que cualquiera puede hacer fotos, siendo algo tan sencillo como apretar el botón. En efecto, el eslogan de la primera cámara compacta Kodak sugería “You press the button, we do the rest”, aludiendo a la facilidad para poder tomar fotografías, siendo la única cámara en aquel momento que se podía usar sin instrucciones.

Esta facilidad de poder tomar fotografías dio lugar a la aparición de fotógrafos aficionados lo cual, según Jay (1984, p. 2), ha cambiado por completo a la profesión del fotógrafo, que desde sus inicios se consideraba prestigiosa y honorable. Jay (1984, pp. 2-3) explica que la fotografía se convirtió en “child’s play which a person of average intelligence could master in three lessons” dando lugar a miles de “camera fiends” que creaban una molestia social, pues cualquiera podía ser víctima de una imagen incriminatoria o embarazosa, a pesar de las normas éticas y morales. Según el autor la característica más importante del fotógrafo desde los años 1880 ha sido su agresividad (Jay, 1984, p. 1). Tal imagen del fotógrafo se debe, según Jay (1984), a “his willingness, and even desire, to violate any and all social conventions of good behavior in order to take a picture” (p. 1). Igualmente, Cohen (2005) comenta que: “The fact that digital photographs are free of cost allows them [the photographers] to take pictures whenever they want, of whatever they want” (p. 889). Estamos, por tanto, ante un motivo que provoca el uso del vocabulario agresivo en la fotografía – figura negativa del fotógrafo. El lenguaje, pues, refleja la realidad. Hoy en día este tipo de fotógrafos han ganado una reputación dudosa con el nombre de “paparazzi”, cuyo objetivo principal consiste en conseguir fotografías invadiendo la privacidad personal o incluso violando las normas sociales. Esta figura del fotógrafo se compara con un agresor que busca a su víctima y espera el momento adecuado para conseguir captar la imagen deseada. Por tanto, como veremos en este estudio la agresividad es una característica presente en el lenguaje fotográfico.

Sontag (1977) examina el papel de la fotografía en la sociedad actual y también describe el proceso de hacer una fotografía como un acto agresivo: “There is an aggression implicit in every use of the camera” (p. 4); “It is mainly a social rite, a defense against anxiety, and a tool of power” (p. 5); “To photograph someone is sublimated murder” (p. 10); “Like guns and cars, cameras are fantasy machines whose use is addictive” (p. 10).

Por otro lado, el lenguaje fotográfico cruza con la terminología militar y bélica. Tino Soriano (2012), un notable fotógrafo español, hace esta observación en su blog: “curiosamente las palabras que más han arraigado en el lenguaje fotográfico mantienen un cierto parentesco con la terminología bélica”. Además, sugiere que la acción de tomar una foto es próxima a la caza. Así, la figura del fotógrafo, según él, se asemeja a un soldado o a un cazador. Esto ha provocado que gran número de voces de estos campos hayan pasado a formar parte del lenguaje de la fotografía.

Cabe mencionar igualmente la relación íntima que existe entre una cámara y un arma. Estos dos objetos, a primera vista tan dispares, tienen más en común de lo que nos imaginamos. Así Landau (2002) explica que “the technologies of the gun and camera [...] evolved in lockstep” (p. 147). Por ejemplo, algunas cámaras se basaban en los mecanismos y diseños de las armas (como las llamadas dry-plate que consistían en un proceso químico

llamado gelatino-bromuro). Otras, como las cámaras Kodak y algunas armas de retrocarga, utilizaban las mismas sustancias químicas en sus cartuchos (como algodón pólvora o nitrato de celulosa). También las cámaras de cine cogieron elementos de su diseño de la ametralladora, como es el caso de la cámara Akeley (Landau, 2002, p. 165). Asimismo, varias “escopetas fotográficas” fueron inventadas en el siglo XIX, entre las cuales está la de Etienne Jules Marey diseñada para fotografiar a los pájaros en el vuelo (Jay, 1984, p. 12). Esta relación tan cercana entre una cámara y un arma, como resultado, se proyecta a través del lenguaje. Por tanto, no solo comparten historia, sino también el lenguaje. La analogía entre una cámara y un arma puede observarse ya desde los inicios de la fotografía. Así, el eslogan de Kodak, mencionado anteriormente (“You push the button, we’ll do the rest”) al principio decía “You pull the trigger, we’ll do the rest” (Landau, 2002, p. 165).

3. Objetivos y metodología

El objetivo de este trabajo es averiguar los principales rasgos léxico-semánticos del lenguaje de la fotografía en lengua inglesa. Nuestra hipótesis es que el lenguaje de la fotografía es altamente interdisciplinario y presenta un carácter agresivo. Para comprobar dicha hipótesis hemos elaborado un corpus cuyas fuentes han sido blogs profesionales sobre la fotografía escritos por fotógrafos nativos en lengua inglesa y publicados entre 2006 y 2017. En concreto hemos elegido seis blogs: *Photofocus* (<https://photofocus.com>) (en adelante; PF), *The Urban Exploration Photography Blog* (No disponible) (en adelante; UX), *Scott Kelby Photoshop Insider* (<https://scottkelby.com>) (en adelante; SK), *Beyond Megapixels* (No disponible) (en adelante; BM), *Strobist* (<https://strobist.blogspot.com>) (en adelante; ST) y *Roesch Photography* (No disponible) (en adelante; RP).

El proceso de recogida de datos consistía en guardar en formato *pdf* las entradas de los blogs en el disco duro etiquetando a cada texto con una referencia. Así, por ejemplo, BM_101105 significa que se trata del blog llamado *Beyond Megapixels* (BM) y que corresponde a la entrada publicada el 5 de noviembre de 2010.

Una vez compilado nuestro corpus hemos procedido a la extracción de términos propios de la fotografía. El método escogido se basa, por un lado, en el enfoque propuesto por Sutarsyah et al. (1994) y usado por Chung (2003a, 2003b), denominado *corpus-comparison approach* y basado en la frecuencia: la frecuencia de las palabras técnicas es mucho más alta en un corpus especializado que en un corpus general; y por el otro, en *Technicality Analysis Model* (TAM), un método reciente, propuesto por Ha & Hyland (2017) quienes se basan tanto en la frecuencia de las palabras como en el significado. Después de localizar el léxico usado por los fotógrafos, hemos estudiado sus características léxico-semántico.

Hemos empleado una serie de herramientas. Hemos utilizado el programa *Sketchengine* (<http://sketchengine.co.uk>) que nos ha permitido averiguar la frecuencia del uso de las palabras en el Corpus Fotográfico (creado por nosotros) y el lenguaje general. Para comprobar la frecuencia de palabras en la lengua general hemos usado *British National Corpus* (BNC) (disponible en *Sketchengine*). Para comprobar el significado de las palabras hemos recurrido a *Oxford English Dictionary* (OED) (www.oed.com) y los diccionarios especializados de fotografía, como *Illustrated Dictionary of Photography* (2008), o *Visual Dictionary of Photography* (2010), entre otros.

4. Características del léxico de la fotografía en lengua inglesa

4.1. Agresividad

Desde el punto de vista semántico el léxico fotográfico en lengua inglesa presenta una naturaleza agresiva, cuyos motivos hemos explicado en el marco teórico. Tras realizar nuestro estudio, hemos comprobado la certeza de tales afirmaciones. En la presente sección veremos algunos ejemplos de términos del registro fotográfico que transmiten agresividad o violencia.

Para empezar, examinemos una de las palabras más comunes dentro del léxico de la fotografía – *shot*. Se trata de un término interdisciplinario, propio de otras disciplinas, tales como el fútbol o el contexto militar o de caza. Ha dado lugar a gran número de otras palabras, extremadamente comunes en la fotografía. Ejemplos de estos podrían ser: *point-and-shoot*, haciendo referencia a una cámara compacta básica; *photo-shoot* refiriéndose a una sesión de fotos; *headshot*, que define a un tipo de fotografía en el cual aparece únicamente la cabeza (y posiblemente los hombros) del sujeto (además del disparo a la cabeza en otros contextos); *snapshot*, un término de uso abundante, sinónimo parcial de la palabra *photograph*, con diferentes connotaciones (mientras el primero describe a una fotografía hecha en el momento, rápidamente, sin pensamientos previos, el segundo hace referencia a un objeto elaborado, artístico, plasmando algún significado):

- (1) There is a fine line between an artistically arranged still life *photograph* and a *snapshot* of, well, just some stuff. (BM_100329)
- (2) Try to define what your subject is before you take the shot – otherwise, you’ll just end up with a *snapshot* of undefined randomness. (BM_100729)

Al tratarse de un término tan abundante en este campo, existe una variedad de sinónimos. Aparte de *shot* o *snapshot*, también se utiliza el término *snap*, que al igual que los otros dos, transmite una cierta connotación de agresividad, ya que, fuera del campo de la fotografía se utiliza con el significado de “romper”, “quebrar” definiendo a un sonido brusco (*Cambridge Dictionary*). Esta relación quizá se deba al sonido que hace una cámara al apretar el botón de disparo. Tanto *shot* como *snap* funcionan como verbos:

- (3) I had my Samsung NX200 in hand, so I *snapped* a picture. (RP_120724)
- (4) After *shooting* for a while, Wicker has built a strong real estate portfolio. (PF_170419)

Otro vocablo que destaca con su connotación negativa es *dead*. Aparte del uso común de esta palabra en casos como *the battery is dead*, encontramos dos términos que incluyen dicha palabra: *dead space* y *dead center*. El primero es propio de la fotografía de deportes (también existe en la terminología médica), que define al espacio detrás del sujeto en acción (versus *active space* – espacio a donde se dirige el sujeto), mientras que el segundo posee un significado más general – se trata de una expresión que define básicamente al “centro exacto” (*Merriam-Webster Dictionary*). Se utiliza de manera frecuente en el discurso fotográfico debido a la importancia de la composición en este campo. Existe una serie de reglas en la composición de una fotografía, que indican la mejor posición del sujeto (por ej. *rule of thirds*). Por tanto, se recomienda evitar colocar el sujeto en el centro:

- (5) *Dead center* is a difficult shot but a push to the left or the right is a much easier shot to get and it adds some context to the shot allowing your subject (and the cute overalls) to shine. (BM_090401)

Relacionado con *dead space* localizamos el término *negative space*, que hace referencia al espacio vacío, sin información relevante para la composición. Al igual que *dead center*, por norma se recomienda evitarlo, aunque algunos fotógrafos al contrario sugieren que es un recurso artístico muy valioso y, por tanto, positivo, puesto que destaca al sujeto de la imagen y refuerza el mensaje:

- (6) By emphasizing *negative space* in our photographs, we can further put an importance on the subject we're shooting, and help to create a minimalistic sense of view for our audience. (PF_160814)

No solo localizamos palabras agresivas o negativas en términos técnicos de la fotografía sino también observamos esta naturaleza agresiva en el léxico general usado por los fotógrafos. Esto, parece estar vinculado con la idea de que el lenguaje construye nuestras realidades (véase la teoría del lenguaje de Sapir-Whorf, s.f.), es decir según el vocabulario que elegimos, nuestra realidad puede ser agresiva o dócil. Aparentemente la realidad de los fotógrafos es más bien agresiva:

- (7) Sometimes I would try to *steal* a shot without being too intrusive [...] (ST_170500)
(8) Instead [...] you must *aggressively* seek inspiration. (UX_150417)
(9) If you have an SLR camera, you probably have lens *addiction*, or `want disease`. (BM_100112)
(10) We have all seen beautiful portraits *ruined* by *aggressive* retouching. How can we tell if a portrait crosses the *abusive* retouching line? (PF_141002)
(11) [...] invest in quality gear. This way, they can survive a good amount of *abuse* before they *die* a more natural, slightly less *painful* and *horrifying death*. (BM_080806)
(12) Photography is all about illumination and *elimination*. (BM_090514)
(13) I *captured* this image yesterday morning. (RP_120412)

Observamos que los fotógrafos “roban” fotos (véase ej. 7 arriba)³, buscan inspiración de forma agresiva (8), son unos “adictos” (9)⁴, “abusan” de los programas de retoque y, por tanto, “arruinan agresivamente” las fotografías (10), al igual que “abusan” de sus cámaras (11) que como resultado “mueren” (11), procuran “eliminar” (12) en vez de seleccionar, “capturar” (13) imágenes en vez de crearlas o hacerlas. Además, a veces la figura del fotógrafo se asemeja a la de un cazador, como se puede observar en los siguientes ejemplos, donde los fotógrafos “persiguen” (*chase*) (14) a sus sujetos o les “cazan” (*hunt*) (15):

- (14) You can't possibly use a tripod in portraiture because you're moving around too much, and reframing, and *chasing* kids. (PF_141008)
(15) He asked me to *hunt* down the model and get a release form from him. (PF_150225)

Navab (2001) afirma que sorprendentemente no nos damos cuenta de la violencia presente en el léxico fotográfico: “Both participants and observers in photography use the metaphors as if they were innocuous, as if to take a shot, to point and shoot, to frame, to burn, and to dodge somehow transcend their meaning when they are applied to photography” (p. 70). Así, en el siguiente ejemplo (16) observamos como se percibe la metáfora de una fotografía como una joya (gracias al uso de las comillas) mientras que “disparar a ráfagas” (*machine-gun*) no se percibe como metáfora.

- (16) Today, we just *machine gun* everything that walks by, convince ourselves that we'll find the “*gems*” in post. (PF_130729)

Son muchos los ejemplos de este tipo, cuando los fotógrafos comparten el léxico con los soldados (véase Autor, 2016). Así ambos “apuntan” (*aim*) (véase ej. 17), aprietan el “gatillo” (*pull the trigger*) (18) “disparan” (*shoot, fire*) (19), “cargan” (*load*) (20) sus “armas” (*guns*) (21), y “alcanzan el objetivo” (*hit the target*) (17) o a veces “fallan” (*misfire*) (18).

- (17) *Aim*, and *SHOOT!* And keep *shooting* till you *hit the target*. (MB_090502)

³ Se utiliza en la fotografía callejera; consiste en sacarle foto a una persona sin pedirle permiso.

⁴ En la fotografía existe lo que se conoce como *GAS syndrom (Gear Acquisition Syndrom)* o Síndrome de Adquisición de Equipamiento.
Revista de Lenguas para Fines Específicos 26.2
ISSN: 2340-8561

- (18) I've used the *triggers* for over 1,200 *shots* and they have only *misfired* once. (BM_081014)
 (19) But if you are *firing* a flash through a diffuser [...]. (ST_170300)
 (20) If it was time to *load* a new roll, you could decide which to use [...]. (RP_120603)

En la mayoría de los casos los fotógrafos no perciben las metáforas presentes; otras veces sí, como por ejemplo en el siguiente extracto la autora es consciente de que está haciendo uso de un léxico propio del contexto militar:

- (21) And with this, we begin with the 100 Steps to Improve Your Photographs (IYP) series. All right *Cadets!* Time for your first lesson! Before you can become a sharp *shooter*, you need to know how to use your *gun* (which here is your camera). [...] Tip 1: Hold your *gun* properly, or you'll *shoot* your foot! [...] This ends lesson one. Learn, practice and grow. And then we move on to the next lesson. And this particular *Sergeant* welcomes your comments and suggestions on this drill! *Dismissed!* (BM_090502)

Como observamos el lenguaje de la fotografía es altamente metafórico con un uso abundante de palabras que poseen una connotación agresiva o violenta. Navab (2001, p. 82) sugiere que el lenguaje de la fotografía podría “re-hacerse”, procurando evitar el sobreuso de la terminología violenta. Así, en vez de “tomar una fotografía” (*take a photograph*) o “disparar” (*shoot*) por qué no “hacer una fotografía” (*make a photograph*), en vez de “apuntar” (*aim* o *point*) por qué no “enfocar” (*focus*), que incluso describen mejor el proceso.

4.2. Interdisciplinariedad

En la sección anterior ya hemos visto términos que no solo transmiten agresividad, sino también son usados en diferentes contextos o campos (por ej. *shoot*, *dead space*, *headshot*). Son numerosos los ejemplos de términos que la fotografía comparte con otras disciplinas. Como bien señala Alcaraz Varó (2007, p. 6) este fenómeno de cruces de diferentes disciplinas, conocido como “interdisciplinariedad”, es una de las características más importantes de los lenguajes especializados, y el lenguaje de la fotografía es uno de ellos.

La fotografía, por un lado, está íntimamente relacionada con el arte o más concretamente con la pintura. Ambas comparten números términos, gracias a la contribución de los artistas a la fotografía desde sus principios, como hemos explicado en el marco teórico. Así tanto los fotógrafos como los pintores usan las mismas herramientas: pinceles (*brushes*), esponjas (*sponges*), lápices (*pencils*), borradores (*erasers*), entre otras. Ambos pueden trabajar en los estudios (*studios*) o al aire libre (*outdoors*), usando paletas de colores (*palettes*) y lienzos (*canvas*) para crear arte el cual luego exhiben en sus portafolios (*portfolios*) o en galerías (*galleries*). Asimismo, comparten efectos y técnicas, como, por ejemplo, *Rembrandt lighting*, *low-key*, *chiaroscuro*, *rule of thirds*. *Rembrandt lighting* o la “iluminación Rembrandt” hace referencia a una técnica de iluminación usada en los retratos por el famoso pintor holandés y que hoy en día es muy popular en la fotografía; *low-key* o “clave baja” hace referencia a un tipo de iluminación muy baja llenando las imágenes de sombras y negros; *chiaroscuro* o claroscuro es una técnica que consiste en el uso de contrastes muy fuertes para proporcionar mayor expresividad; y por último, *rule of thirds* o la “regla de los tercios”, una de las reglas más básicas de composición en las artes visuales. Además, la fotografía presenta diferentes tipos, al igual que la pintura: encontramos fotografía abstracta (*abstract photography*), fotografía de retrato (*portrait photography*), de paisajes (*landscape photography*), de naturaleza muerta (*still-life photography*), documental (*documentary photography*), etc. Newhall (2002) explica que la aparición de la fotografía fue impulsada por la intención de los artistas de lograr la exactitud de la realidad; primero fueron los pintores que intentaban “copiar” la realidad, y luego los fotógrafos. Anteriormente en la contextualización hemos mencionado que ambas, la fotografía y la pintura, por un lado, captan la realidad y, por

el otro, expresan algo. Otros términos procedentes de la pintura que se usan en la fotografía son *negative space*, *oil paint*, *perspective*, *landscape*, *luminosity*, *picture*, entre otros. Ambas requieren que el artista tenga una “visión” (*vision*):

- (22) *Vision* is seeing in your mind what you want your photograph to be even before the shutter has been opened. (RP_120425)

Por otro lado, hemos mencionado que la fotografía está íntimamente relacionada con la tecnología. Esta última evoluciona a pasos de gigantes y como consecuencia hace que el lenguaje de ambos campos este incorporando continuamente nuevas voces. Muchos de los ejemplos localizados en el lenguaje de la fotografía son propios de la informática: *backup*, *card reader*, *plug-in*, *edit*, *save*, *software*, *deduping*, *startup*, *megabyte*, *terabyte*, *bit*, *touchscreen*, *megapíxel*, *screen*, *screen shot*, *thumbnail*, *toolbox*, *WYSIWYG*, entre otros.

Otros términos han sido creados gracias a la tecnología ya que la fotografía está a la vanguardia de la tecnología. Los continuos avances científicos y tecnológicos hacen que el lenguaje esté en alerta, capaz de seguirles el ritmo. Anteriormente hemos mencionado que la incorporación de cámaras a los teléfonos móviles ha permitido hacer *selfies*, la creación de Instagram, dio lugar a la palabra derivada *instagrammer*, al igual que Photoshop dio lugar al verbo *to photoshop*. Otros casos muy recientes que merecen atención son el de *Plotagraph* y *Gorillapod*. El primero hace referencia a otro programa de edición de imágenes, cuyo propósito es convertir una imagen en una fotografía animada. Fue desarrollado por el fotógrafo profesional Troy Plota, de ahí el nombre. Al tratarse de algo innovador en el mundo de la fotografía (hasta ahora no fue posible crear una imagen dinámica a partir de una única imagen fija) que carecía de vocablo para referirse a este tipo de imágenes dinámicas, ha hecho que el uso del nombre propio se extienda del programa al resultado: “So having done my first plotagraph earlier, I’ve been playing around some more”. El segundo denota un tipo de trípode, el trípode articulado. Es muy probable que estos conceptos terminen lexicalizándose y entren a formar parte del léxico de la comunidad de los fotógrafos, ya que por una parte los conceptos que definen son nuevos y por tanto son necesarios unos términos para definirlos, y, por otra parte, parece que están siendo acogidos por los fotógrafos como algo novedoso e interesante.

Otras palabras usadas en fotografía aparecen en variedad de disciplinas y contextos, por poner algún ejemplo: *diaphragm*, *saturation*, *focus*, *hot spot*, *Moiré pattern*. Así, *diaphragm* o diafragma, hace referencia, en caso de la fotografía, al mecanismo situado en el objetivo responsable de regular la cantidad de la luz que entra en la cámara, aunque también puede designar al diafragma anatómico, arquitectónico, mecánico, acústico o anticonceptivo. Igualmente, *hot spot* o “punto caliente” generalmente significa un lugar peligroso debido a algún tipo de conflicto armado, o puede tener variedad de significados específicos; en el *OED* aparecen 14 significados, uno de ellos perteneciente al registro fotográfico – área en la imagen con excesiva iluminación.

Otras disciplinas que “prestaron” sus términos a la fotografía son óptica (por ej. *lens*, *chromatic aberration*, *barrel distortion*, *perspective*, *diopter*), astronomía (*parallax*), física (*diffraction*), estadística (*histogram*), matemáticas (*inverse square law*, *golden mean*). En algunos casos los significados permanecen inalterados (por ej. *diopter*), en otros, se adaptan a la fotografía cambiando en cierta medida (por ej. *parallax*)⁵.

⁵ Según el *OED* esta palabra se originó en el contexto de la astronomía para referirse a “difference or change in the position of a celestial object as seen from different points on the earth’s surface or from opposite points in the earth’s orbit around the sun”; después pasó a usarse en la

Además, la fotografía también prestó términos a otras disciplinas. Así, el término *solarisation* o solarización en español pasó a usarse en la física (véase *OED*). Se usó por primera vez en 1853 refiriéndose al proceso por el cual se produce la inversión de los tonos en una imagen debido a la sobreexposición a la luz (*OED*). Al principio se trataba de un efecto difícil de conseguir que se realizaba en el cuarto oscuro, aunque hoy en día es posible gracias a los programas de edición de imágenes digitales. Otro ejemplo de palabras propias de la fotografía que han pasado a usarse en otros contextos es el término *point-and-shoot*; define a una cámara automática, que, al pulsar el botón, crea una fotografía correctamente expuesta y enfocada, sin ningún otro tipo de intervención. Dicho término empezó a usarse también en informática, como sinónimo de *point-and-click* (*OED*).

Por último, cabe mencionar que el lenguaje de la fotografía hace uso de palabras del lenguaje general. Unas veces el significado es el mismo (por ej. *color, amateur, brighten, darken, click, erase, moonlight, daylight, shadows, mirror*) y otras es diferente (por ej. *umbrella, shutter, negative, positive, tent, slave, hood*). En definitiva, el lenguaje de la fotografía es un lenguaje muy variado.

5. Conclusiones

El presente trabajo de investigación ha pretendido arrojar luz sobre algunos aspectos lingüísticos del inglés de la fotografía, un campo todavía muy poco explorado. Nuestro objetivo ha sido descubrir los principales rasgos léxico-semánticos del inglés de la fotografía. Los resultados demuestran que se trata de un lenguaje que, por un lado, presenta una cierta agresividad, ya que, como hemos comprobado los fotógrafos prefieren “apuntar” (*aim*) y “disparar” (*shoot, fire*) fotografías en vez de “enfocar” (*focus*) y “hacerlas” (*make*), prefieren “tomar” (*take*) o “robar” (*steal*) fotografías, “perseguir” (*chase*) y “cazar” (*hunt*) a sus sujetos y “capturarlos” (*capture*), “cargar” (*load*) sus cámaras, usar “disparadores” (*triggers*) y “alcanzar los objetivos” (*hit the target*) o “fallar” (*misfire*). Son números ejemplos de este tipo de léxico con connotación agresiva, que también se usan en otros contextos o disciplinas. Otros términos, propios de la fotografía, también poseen dicha naturaleza agresiva, como por ejemplo *point-and-shoot, snapshot, o dead space*. Por otro lado, hemos comprobado que el léxico de la fotografía es altamente interdisciplinario. Aparte de muchos de los términos mencionados arriba (del contexto militar o de la caza) la fotografía también comparte términos con otras disciplinas. A grandes rasgos distinguimos tres campos diferentes: el arte, la ciencia y la tecnología. Por poner algún ejemplo, la fotografía ha “heredado” palabras de la pintura (por ej. *chiaroscuro, Rembrandt lighting, landscape, luminosity, rule of thirds, brush*), de la óptica (por ej. *lens, chromatic aberration, perspective, diopter*), informática (por ej. *WYSIWYG, duplicate, software*), astronomía (*parallax*), física (*diffraction*), estadística (*histogram*), matemáticas (*golden mean*), entre otras.

Este estudio es un estudio exploratorio de naturaleza cualitativa que presenta numerosas limitaciones. No obstante, podría servir de base para posteriores estudios de este lenguaje peculiar que abarca un amplio abanico de posibilidades. Como sugerencias para futuras investigaciones proponemos llevar a cabo un estudio cuantitativo, más completo y detallado, ampliando el corpus con otro tipo de fuentes más recientes, puesto que la esencia tecnológica de la fotografía hace que el lenguaje de este campo este incorporando continuamente voces nuevas.

fotografía como “a defect in a photographic image caused by differences in the positions of parts of the camera; incorrect framing of an image due to the differing positions of the viewfinder and the lens”.

Por último, cabría recalcar que no cabe la menor duda en la importancia de la fotografía hoy en día en nuestra sociedad. La fotografía puede ser un arte merecido de ser admirado, una técnica o un modo de capturar los instantes de nuestras vidas, un recurso o herramienta para otras disciplinas, una profesión o una pasión. Existen numerosos usos y razones que se esconden detrás de la fotografía. Sin duda, forma una parte importante no solo de nuestra sociedad, sino también de la humanidad, siendo un objeto digno de ser estudiado con una importancia singular.

Notas

1. Este estudio es una versión ampliada y reestructurada de una división de la tesis doctoral inédita de la autora: Iryna Mykytka, Universidad de Alicante, Una aproximación lexicológica al inglés de la fotografía.

Declaration of conflicting interests

The author declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.

Funding

The author(s) received no financial support for the research, authorship, and/or publication of this article.

Sobre la autora

Iryna Mykytka es Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Alicante. Actualmente desempeña su labor docente e investigadora en el Departamento de Idiomas de la Universidad Católica de Murcia (UCAM), donde imparte clases en varios grados y másteres. Sus principales líneas de investigación incluyen la lexicología, inglés para fines específicos, y en concreto el léxico de la fotografía.

Referencias

- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- Alcaraz Varó, E. (2005). El lenguaje de la farmacia: lexicología y lexicografía. En F. Yus & J. Mateo Martínez (Eds.), *Thistles: A homage to Brian Hughes* (pp. 5-18). Alicante: Universidad de Alicante.
- Alcaraz Varó, E., Campos, M.Á. & Miguélez, C. (2007). *El Inglés Jurídico Norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- Anthony, L. (2018). *Introducing English for Specific Purposes*. Abingdon, MA/Nueva York, NY: Routledge.
- Belcher, D. (2006). English for Specific Purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life. *TESOL Quarterly*, 40(1): 133-156.
- Belcher, D. (Ed.) (2009a). *English for Specific Purposes in theory and practice*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

- Belcher, D. (2009b). What ESP is and can be: An introduction. En D. Belcher (Ed.), *English for Specific Purposes in Theory and Practice* (pp. 1-20). Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Bergh, G. & Ohlander, S. (2012). Free kicks, dribblers and WAGs. Exploring the language of the ‘people’s game’. *Moderna språk*, 106(1): 11-46.
- Bergh, G. & Sölve, O. (2012). English direct loans in European football lexis. En V. Pulcini, F. Rodríguez González & C. Furiassi (Eds.), *The Anglicization of European Lexis* (pp. 281-304). Amsterdam: John Benjamins.
- Biel, Ł., Engberg, J., Martín Ruano, R. & Sosoni, V. (Eds.), (2019). *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Abingdon, MA/Nueva York, NY: Routledge.
- Brown, J.D. (2016). *Introducing needs analysis and English for Specific Purposes*. Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- Cambridge Dictionary disponible en <https://www.cambridge.org>
- Campos, M.Á. (2016). Increasing metaphor awareness in Legal English teaching. *ESP Today*, 4(2): 165-183.
- Campos, M.Á. (2017). ‘Liaison magistrates’ and ‘contact points’ as a ‘remedy’ against ‘high levels of mistrust’: Metaphorical imagery in scholarly papers on EU judicial cooperation. *Ibérica*, 34: 231-255.
- Campos, M.Á., Constantinescu, R., Erbeznik, A., Ferrara, C., Jannelli, L., Mazur, D., Petralikova, D., Samaniego Fernández, E., Walbaum Robinson, I.A. & Domuta, C. (2017). *English for Human Rights EU Law*. Bruselas: Comisión Europea.
- Castellanos, P. (1999). *Diccionario histórico de la fotografía*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Castelo Sardina, L. (2001). *Usos no normativos del lenguaje fotográfico*. Tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid.
- Cohen, K. R. (2005). What does the photoblog want? *Media, Culture & Society*, 27(6), 883-901.
- Dudley-Evans, T. & St John, M.J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, M. & Johnson, C. (1994). *Teaching Business English*. Oxford: Oxford University Press.
- Ferguson, G. (2013). English for Medical Purposes. En B. Paltridge y S. Starfield (Eds.), *The Handbook of English for Specific Purposes* (Vol. 120), (pp. 243-261). Oxford/Malden/Chichester: John Wiley & Sons.
- Gállego Paz, R. (2002a). Notas sobre la historia del léxico de la fotografía en español. En M. T. Echenique & J. P. Sánchez Méndez (Eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 2051-2062). Madrid: Gredos.
- Gállego Paz, R. (2002b). *El léxico técnico de la fotografía en español en el siglo XIX*. Tesis Doctoral de la Universidad Rovira i Virgili.
- Gállego Paz, R. (2003). El léxico de la fotografía en los textos del siglo XIX en España. *Asclepio*, 55(2), 135-158.
- Garnelo Díez, M. I. (2005). *La fotografía de creación: análisis de los fondos fotográficos de destacadas instituciones públicas y privadas de Andalucía*. Tesis doctoral de la Universidad de Málaga.
- Haigh, R. (2018). *Legal English*. Abingdon, MA/Nueva York, NY: Routledge.
- Herschdorfer, N. (2015). *The Thames & Hudson Dictionary of Photography*. London/Londres: Thames & Hudson.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. (2007). English for Specific Purposes. En J. Cummins & C. Davison (Eds.), (2007). *International Handbook of English Language Teaching* (pp. 391-402). Boston, MA: Springer.
- Hyland, K. (2019). English for Specific Purposes: some influences and impacts. En X. Gao (Ed.), *Second Handbook of English Language Teaching* (pp. 337-353). Sídney: Springer.
- Hyon, S. (2017). *Introducing Genre and English for Specific Purposes*. Londres: Routledge.
- Jay, B. (1984). The photographer as aggressor. En A. Trachtenberg & D. Featherstone (Eds.), *Observations: essays on documentary photography* (pp. 7-23). San Francisco, CA: The Friends of Photography.
- Johns, A.M. & Dudley-Evans, T. (1991). English for Specific Purposes: International in scope, specific in purpose. *TESOL Quarterly*, 25(2), 297-314.

- Johns, A.M., Paltridge, B. & Belcher, D. (2011). Introduction: New directions for ESP research. En D. Belcher, A.M. Johns & B. Paltridge (Eds.), *New Directions in English for Specific Purposes Research* (pp. 1-4). Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Korstanje, M.E. (2010). Supremacy of English in tourism research. *Anatolia*, 21(2) 383-387.
- Landau, P. (2002). Empires of the visual: Photography and colonial administration in Africa. En P. Landau & D. Kaspin (Eds.), *Images and empires: Visuality in colonial and postcolonial Africa*, (pp. 141-171). Los Angeles, CA: University of California Press.
- Lynch-Johnt, B. & Perkins, M. (2008). *Illustrated dictionary of photography: The professional's guide to terms and techniques for film and digital imaging*. Buffalo, NY: Amherst Media.
- Merriam-Webster Dictionary disponible en <<https://www.merriam-webster.com>>
- Mykytka, I. (2016). Metaphors in photography language. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (32), 59-86.
- Mykytka, I. (2017). The influence of English on the Spanish register of photography: An empirical study. *ESP Today*, 5(1), 68-90.
- Navab, A. D. (2001). Re-picturing photography: A language in the making. *Journal of Aesthetic Education*, 35(1), 69-84.
- Newhall, B. (2002). *Historia de la fotografía* [The history of photography from 1839 to the present], traducido por Homero Alsina Thevenet. Barcelona: Gustavo Gili.
- Nickerson, C. & Planken, B. (2015). *Introducing Business English*. Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- Oshima, A., Hogue, A. & Lê, H.L. (2006). *Writing Academic English*, 4a ed. White Plains, NY: Longman.
- Oxford English Dictionary disponible en <<https://www.oed.com>>
- Paltridge, B. & Starfield, S. (2017). English for Specific Purposes. En E. Hinkel (Ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (Vol. 3), (pp. 56-67). Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- Paltridge, B. & Starfield, S. (Eds.) (2013). *The Handbook of English for Specific Purposes* (Vol. 120). Oxford/Malden/Chichester: John Wiley & Sons.
- Peres, M. R. (Ed.). (2013). *The focal encyclopedia of photography*, 4a ed. Abingdon, MA/Burlington, VT: Taylor & Francis.
- Pérez-Llantada, C. & Swales, J. (2017). English for Academic Purposes. En E. Hinkel (Ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (Vol. 3), (pp. 42- 55). Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- Pontrandolfo, G. (2016). *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*. Roma: Aracne.
- Robinson, P. (1991). *ESP Today: A Practitioner's Guide*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- Scarcella, R. (2003). *Academic English: A conceptual framework*. <<https://escholarship.org/uc/item/6pd082d4>> [15/04/2020]
- Scharf, A. (1994). *Arte y fotografía*. Madrid: Alianza.
- Sontag, S. (1977). *On Photography*. Nueva York, NY: Straus and Giroux Macmillan.
- Soriano, T. (2012). *El lenguaje de la fotografía*. <<https://www.tinosoriano.com/blog/2012/08/el-lenguaje-de-la-fotografia.html>> [21/01/2020]
- Starfield, S. (2016). English for Specific Purposes. En G. Hall (Ed.), *The Routledge Handbook of English Language Teaching* (pp. 150-164). Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- Stelzer, O. (1981). *Arte y fotografía. Contactos, influencias y efectos* [Kunst und photographie. Kontakte. Einflüsse. Wirkungen], traducido por Michael Faber-Kaise. Barcelona: Gustavo Gili.
- Sutton, T. (1858). *"A" dictionary of photography*. Londres: Sampson Low.
- Swales, J. (1985). *Episodes in ESP*. Oxford: Pergamon Press.
- Swales, J. & Feak, C.B. (2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Szarkowski, J. (1978). *Mirrors and windows: American photography since 1960*. Nueva York, NY: Little Brown & Co.
- Walker, R. & Harding, K. (2009). *Oxford English for Careers: Tourism 1: Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.

Wilder, K. (2009a). *Photography and the Art of Science*. *Visual Studies*, 24(2),163-168.

Wilder, K. (2009b). *Photography and Science*. Londres: Reaktion Books.